

# 希汉双语同台 讲好中国故事

## ——话剧《赵氏孤儿》在希腊首演

新华社记者 刘咏秋

希腊演员扮演的屠岸贾、韩厥大将军讲希腊语，中国演员扮演的医生程婴、程武讲汉语，双方演员各自用母语表演，但对话流畅，无缝衔接；演出中，汉语儿歌与希腊语童谣水乳交融……18日晚，用希腊语和汉语共同演绎的中国名剧《赵氏孤儿》在希腊国家剧院举行首场演出，惊艳四座。

据悉，这是中国话剧表演艺术家首次在国外国家剧院排演中国经典剧目，由中国导演指导西方大剧院的专业演员讲述“中国故事”。参与该剧演出的只有两名中国演员，即扮演程婴的中国国家话剧院著名演员侯岩松和扮演程武（即赵氏孤儿赵武）的北京理工大学教师、青年演员余凤霞，其余13名参演者都是希腊演员。

当晚，拥有700个座位的希腊国家剧院基本满座，观众们全程投入，通过现场屏幕上实时打出的希汉双语字幕了解剧情，随着剧情发展不时发出会意的笑声。

曾于去年9月在北京见证了中国国家话剧院与希腊国家剧院《赵氏孤儿》合作项目的签字仪式、一个月前刚卸任的希腊文化和体育部部长利蒂娅·科妮奥尔都，在看完演出后说，该剧不仅有中国传统戏剧的艺术特点，也有很强的现代性和国际性。

“这是有着悠久戏剧文化传统的中国和希腊之间交流与合作的成

果。”戏剧演员出身的科妮奥尔都说。

许多当地观众被侯岩松的表演所折服。观众阿弗洛狄忒·卡普拉鲁说：“这是一次非凡的表演，特别是扮演医生的演员非常棒。刚开始我担心看不懂，但观剧过程中发现这不是问题。医生的表演深深打动了我。”

演出结束后，很多希腊观众围着侯岩松，向他道贺并合影留念。“我听不懂他们说些什么，但从他们的眼睛里，我看到了感动。这是对演员最好的鼓励。”侯岩松说。

演话剧主要靠语言交流，这次两国演员用各自的语言进行合作，给双方都带来了前所未有的挑战。但经过两个多月的排练磨合，所有演出者都跨越了语言障碍，配合默契。

在剧中扮演屠岸贾的希腊演员塔纳西斯·沙伦托斯说，起初大家有一种恐惧感，但在排练过程中发现东西方戏剧有共同的艺术灵魂。“灵魂是一体的，剧院充满了情感，所以语言不是障碍，对于观众来说也是如此。”沙伦托斯说。

扮演公主的希腊女演员埃莉塔·库纳迪表示，能够参加演出对她来说是极大的荣幸，通过排演她开始理解中国的伟大文明。

将该剧带到希腊的中国导演王晓鹰说，双语版《赵氏孤儿》是中国国家话剧院与希腊国家剧院的交

流项目，王晓鹰在希腊执导、排演《赵氏孤儿》；希腊国家剧院著名导演斯塔西斯·利瓦色诺斯将前往中国国家话剧院，以类似形式排演古希腊悲剧《阿伽门农》。

王晓鹰说，此次使用的是杭州剧作家余青峰改编的剧本，该剧没有仅仅停留在传统上，而是注入了对故事内涵和悲剧价值的当代理解。执导过程中，他有意让两国演员各自用中、希方式去演绎人物、表达感情，让人感受到两种戏剧的碰撞，而背后则是东西方两种文明的碰撞和交流，其文化和内涵大大超出了戏剧演出本身。

即将到希腊执导《阿伽门农》的希腊导演利瓦色诺斯认为，《赵氏孤儿》在希腊上演是两种文化的“有趣相遇”。“在戏剧制作文化和语言中，两种文明共存。语言是文化，反之亦然。”

编剧余青峰说，该剧是中国和希腊两个文明古国友谊的最有仪式感的表达方式，是中国古典悲剧和古希腊悲剧超越语言和文化差异的无缝交融。

据悉，该剧将在希腊至少上演11场。王晓鹰说，戏剧创作必须依靠演出来体现其文化意义和影响力，所以他希望中希双语版《赵氏孤儿》能在希腊乃至欧洲有尽量多的演出，更希望能有机会在中国演出。

## 河南体彩派奖出新招 大乐透中奖机会多一次

本报讯 昨日，记者从河南省体育彩票管理中心商丘分中心获悉，因近期超级大乐透在我省大奖频出，仅11月份开奖的前6期大乐透中，河南购彩者就中得8注一等奖，总中奖金额达到6382万元。为了回馈广大购彩者对超级大乐透玩法的喜爱与支持，将这份幸运延续下去，让更多的购彩者体验到中奖的乐趣，河南省体育彩票管理中心将在您购买的每张大乐透彩票上多增加一次中奖机会，开展超级大乐透后区乐善奖活动。

据河南省体育彩票管理中心商丘分中心工作人员李超锋介绍，该活动自2018年11月21日晚20:10起（18138期）至12月19日（18149期）结束，持续开展12期。在活动期间，凡购买大乐透彩票，即可在彩票下方区域随机打印一组后区乐善码（两个号码），如果乐善码与票面上所选号码的后区号码一致，即赠送“大乐透”机选追加票1注（3元），按注计算，多中多送。如单张彩票有多注或多倍中奖，则按照实际中奖注数和倍数赠送，单式票赠送相应金额的单式机选票，复式、胆拖票赠送相应金额的复式、胆拖机选票。多期票、补打票不参与本次活动。符合中奖条件的赠票在购买时直接由终端机出票。详情请咨询各体彩销售网点。

这个活动相当于每张彩票多赠送一次中奖机会，如果随机打印的两个后区号码跟您所选的后区号码一致，即可再免费获赠一注追加彩票，相当于多送您一次中取1600万元大奖的机会！目前大乐透奖池长期保持在50亿元以上，大奖成色更有保障。

在此提醒购彩者，如果您的彩票中了本次活动的后区乐善奖，在您购买的彩票出票之后，赠票会随着马上打出，无须等待。所以，近期买彩票的时候一定不要急着走，要记得拿走您的赠票哦！彩票，就买体彩大乐透！小彩票，大梦想，遇见就有可能，购买才有机会！

京九晚报全媒体记者 侯广岩

## 英国短跑名将莱维纳因服用禁药被禁赛四年

新华社伦敦11月20日电 英国反兴奋剂机构20日透露，英国著名短跑运动员莱维纳因为服用禁药，已经被处以禁赛四年的处罚。

今年29岁的莱维纳是在2017年11月24日的一次飞行药检中落网的，他被查出服用了一种叫克仑特罗的禁药，这种药物俗称瘦肉精，可以用来治疗支气管哮喘和喘息性支气管炎等疾病，但世界反兴奋剂

机构认为这种药物可以帮助减轻体重和提高运动成绩，将它放到了禁药名单上。

莱维纳多次代表英国队参加国际大赛，并在2013年的欧洲室内田径锦标赛和2014年的欧洲室外锦标赛上夺得男子4×400米接力金牌。2016年，他还代表英国队参加了里约奥运会4×400米接力比赛。2017年1月，他在西班牙骑摩托车时摔伤，

此后一直没有参加比赛。

英国反兴奋剂机构首席执行官萨普斯泰德说，莱维纳是一名资深运动员，参加过很多世界大赛，在整个运动生涯中也接受过很多反兴奋剂方面的教育，本应以最高的标准要求自已，在服用药物时100%确认不含有违禁成分，但是他没有做到。



乐透不止 畅活由你	大乐透第18137期开奖号码
排列彩第18318期开奖号码	07 10 22 23 33+08 11
排列三: 346	奖池 67.74 亿元
排列五: 34663	

## 分类广告

分类广告、各类公告、遗失声明  
电话: 17839068165

众泰新能源 Zema芝麻 质保8年或12万公里

芝麻eZ, 出行so Easy!

分期付款 轻松拥有

商丘唯一授权经销商地址:

一店地址: 凯旋路与文化路南100米路东  
二店地址: 长江路与凯旋路北200米路东  
购车热线: 8777177 4210779

## 招聘

河南省美邦通用航空有限公司  
空中婚礼 空中广告 空中旅游 飞行培训  
招聘:部门主管各1名、业务员8人、办公室人员1人,  
工资待遇:底薪+提成。  
地址: 应天国际2206房间  
网址: www.meibangchina.com  
电话: 0370-6090959 13937007188

欢迎刊登分类广告